



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»

УТВЕРЖДАЮ

Директор О.В. Архипкин
«14» июня 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины (модуля): *Практический курс профессионального перевода (китайский язык)*

Программа профессиональной переподготовки *«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»*

Вид (виды профессиональной деятельности) *перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в сфере экономической деятельности*

Уровень квалификации *б*

Форма обучения *очная*

Согласовано с УМК МИЭЛ
Протокол № 4 от «22» мая 2023 г.
Председатель 
Е. В. Крайнова

Рекомендовано кафедрой:
Протокол № 8 от «10» мая 2023 г.
Зав. кафедрой 
Е. А. Колодина

Иркутск 2023г.

СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
1. Общая характеристика рабочей программы дисциплины	3
2. Структура и содержание дисциплины	4
3. Организационно-педагогические условия реализации рабочей программы дисциплины	19
4. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии	20
5. Контроль и оценка результатов освоения дисциплины	20

I. Общая характеристика рабочей программы дисциплины

1.1. Цели и задачи дисциплины – планируемый результат

Цель – подготовка выпускников Международного института экономики и лингвистики к практическому осуществлению межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности в виде письменного и устного переводов оригинальных текстов по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Задачи:

1. способствовать формированию и развитию грамматического и лексического навыков, а также навыков чтения и аудирования в основных специальных сферах профессиональной коммуникации.
2. обеспечить приобретение навыков распознавания и преодоления дискурсивных и лексико-грамматических трудностей в процессе перевода текстов специальных сфер профессиональной коммуникации.
3. выработать навыки раскрытия социокультурных особенностей перевода на базе текстов специальных сфер профессиональной коммуникации.
4. способствовать развитию навыков самоверификации в процессе перевода.

Планируемый результат

Программа учебного курса дисциплины направлена на формирование общепрофессиональных компетенций:

ПК-9 – выполняет письменные и устные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов,

ПК-10 – способен осуществлять устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком,

ПК 11 – владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания,

ПК 12 – осуществляет переработку исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода,

ПК 13 – способен анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.

Обеспечивающих подготовку слушателя к выполнению нового вида деятельности: «Практический курс профессионального перевода», 6 уровень квалификации в соответствии с профессиональным стандартом «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», (с китайского на русский и с русского на китайский), утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 №134н.

<i>Вид деятельности</i>	<i>ОТФ</i>	<i>ТФ</i>	<i>ТД (необходимые знания, необходимые умения)</i>	<i>ПК</i>
74.30	Профессионально	Устный	Выпускник должен	ПК-9 – выполняет

Страноведение (Китайский язык)	ориентированный перевод	последовательный перевод Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	<p>знать – нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы;</p> <p>уметь – использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические и синтаксические стилистические нормы в письменном переводе;</p> <p>владеть – способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>	<p>письменные и устные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов,</p> <p>ПК-10 – способен осуществлять устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком,</p> <p>ПК 11 – владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания,</p> <p>ПК 12 – осуществляет переработку исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода,</p> <p>ПК 13 – способен анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.</p>

Трудоемкость программы 650 часов, из них 412 часов аудиторных, 214 часов на самостоятельную работу и 24 часа КСР.

Промежуточная аттестация: 4, 5 семестры - зачет, 6, 7 семестры – экзамен.

II. Структура и содержание дисциплины

2.1. Объем учебной нагрузки по дисциплине и виды учебной работы

№	Вид учебной работы	Объем часов
1	Теоретическое обучение (всего):	
	В том числе:	
1.1	Лекции <i>(не предусмотрены)</i>	–
1.2	Семинары <i>(не предусмотрены)</i>	–
1.3	Практические занятия (практикум, тренинг и т.д.)	412
1.4	Лабораторные занятия <i>(не предусмотрены)</i>	–
2	Самостоятельная работа обучающегося (всего)	214
2.1	В том числе:	
2.1.1	Выполнение контрольных работ и тестов по пройденным темам	
2.1.2.	Работа со словарями и выполнение разноплановых упражнений	
2.1.3.	Перевод текстов	–
3	Практическое обучение (всего)	–
3.1	Практика в организациях, соответствующих профилю обучения или по месту работы обучающегося	–
3.2	Стажировка (всего)	–
4	Текущий контроль <i>(КСР)</i>	24
5	Промежуточная аттестация – <i>зачет, экзамен</i>	
	ИТОГО:	650

2.2. Учебно-тематический план и содержание дисциплины

Наименование темы	Содержание учебного материала		Всего часов	Из них		Количество часов,	Формируемые	Форма контроля	Оценочные средства
				Аудиторные	СРС				
1	2		3	4	5	6	7	8	9
Практический курс профессионального перевода	Применение теоретических знаний, полученных в курсе «Теории перевода» и формирование навыков и умений в области перевода с помощью этих знаний. Дисциплина направлена на развитие навыков профессионального письменного перевода.							зачет/зачет	контрольный письменный перевод
Семестр 4/5 Тема 1.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	22	16	12				
	Тема 1. Особенности перевода текстов деловой сферы.	продуктивный							
	Лекции <i>(не предусмотрены)</i>								
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия. Тема 1. Особенности перевода текстов деловой сферы.			24	16				ТК

	Проверка перевода текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский, разбор лексико-грамматических комментариев, отработка именных и глагольно-именных словосочетаний, отработка синтагм.								перевода
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема 1. Перевод текстов. Работа со словарем. Письменный перевод текстов. Поиск информации в сети Интернет.	6		12					
Тема 2.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	26	20	12				
	Тема 2. Особенности перевода текстов общественно-политической сферы.	продуктивный							
	Лекции <i>(не предусмотрены)</i>								
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия. Тема 2. Особенности перевода текстов		26	16				ТК	Проверка письменного

	общественно-политической сферы.								перевода
	Проверка перевода текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский, разбор лексико-грамматических комментариев, отработка именных и глагольно-именных словосочетаний, отработка синтагм.								
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема 2. Перевод текстов. Работа со словарем. Письменный перевод текстов. Поиск информации в сети Интернет.		16		12				
Тема 3.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	58	36	22				
	Тема 3. Установление деловых связей.	продуктивный							
	Лекции <i>(не предусмотрены)</i>								
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия. Тема 3. Установление деловых связей. Проверка перевода текстов с			36	36				ТК

	китайского языка на русский и с русского языка на китайский, разбор лексико-грамматических комментариев, отработка именных и глагольно-именных словосочетаний, отработка синтагм.								
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема 3. Установление деловых связей. Работа со словарем. Письменный перевод текстов. Поиск информации в сети Интернет.		22		22				
Тема 4.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	58	36	22				
	Тема 4. Запрос цены.	продуктивный							
	Лекции <i>(не предусмотрены)</i>								
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия. Тема 4. Запрос цены. Проверка перевода текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский, разбор лексико-грамматических комментариев, отработка именных и глагольно-именных словосочетаний,			36	36				

	отработка синтагм.								
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема 4. Запрос цены. Работа со словарем. Письменный перевод текстов. Поиск информации в сети Интернет.		22		22				
Тема 5.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	58	34	22				
	Тема 5. Обсуждение цены.	продуктивный							
	Лекции <i>(не предусмотрены)</i>								
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия. Тема 5. Обсуждение цены. Проверка перевода различных видов соглашений с китайского языка на русский и с русского языка на китайский, разбор грамматических конструкций, отработка конструкций и словосочетаний.		36	34				ТК	Проверка письменного перевода
	Иные формы учебных занятий								

	Самостоятельная работа слушателей. Тема 5. Обсуждение цены. Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текстов. Поиск информации в сети Интернет.		22		22					
Тема 6.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	58	34	22					
	Тема 6. Предложено ие цены.	продуктивный								
	Лекции <i>(не предусмотрены)</i>									
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>									
	Практические занятия. Тема 6. Предложение. цены Проверка перевода различных видов контрактов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский, разбор грамматических конструкций, отработка конструкций и словосочетаний.			36	34				ТК	Проверка письменного перевода
	Иные формы учебных занятий									
	Самостоятельная работа слушателей. Тема 6. Предложение цены. Составление глоссария. Работа со словарями.			22		22				

	Письменный перевод текстов. Поиск информации в сети Интернет.								
	ВСЕГО		308	172	124				
Наименование темы	Содержание учебного материала		Всего часов	Из них		Количество часов,	Формируемые компетенции	Форма контроля	Оценочные средства
				Аудиторные	СРС				
1	2		3	4	5	6	7	8	9
Практический курс профессионального перевода	Применение теоретических знаний, полученных в курсе «Теории перевода» и формирование навыков и умений в области перевода с помощью этих знаний. Дисциплина направлена на развитие навыков профессионального письменного перевода.							зачет/экзамен	контрольный письменный перевод
Семестр 6/7 Тема 1.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	76	44	22				
	Тема 1. Формы и условия платежа.	продуктивный							
	Лекции <i>(не предусмотрены)</i>								
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия. Тема 1. Формы и условия платежа. Проверка перевода текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский, разбор лексико-грамматических			44	44				ТК

	комментариев, отработка именных и глагольно-именных словосочетаний, отработка синтагм.							
	Иные формы учебных занятий		32	22				
	Самостоятельная работа слушателей. Тема 1. Формы и условия платежа. Работа со словарем. Письменный перевод текстов. Поиск информации в сети Интернет.							
Тема 2.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	68	44	26			
	Тема 2. Сделка.	продуктивный						
	Лекции (<i>не предусмотрены</i>)							
	Лабораторная работа (<i>не предусмотрены</i>)							
	Практические занятия. Тема 2. Сделка. Проверка перевода текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский, разбор лексико-грамматических комментариев, отработка именных и глагольно-именных словосочетаний, отработка синтагм.		44	44			ТК	Проверка письменного перевода
	Иные формы учебных занятий							
	Самостоятельная работа слушателей. Тема 2. Сделка. Работа со словарем. Письменный перевод текстов. Поиск информации в сети Интернет.		32		26			

Тема 3.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	70	48	27					
	Тема 3. Разработка контракта.	продуктивный								
	Лекции <i>(не предусмотрены)</i>									
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>									
	Практические занятия. Тема 3. Разработка контракта. Проверка перевода текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский, разбор лексико-грамматических комментариев, отработка именных и глагольно-именных словосочетаний, отработка синтагм.			48	48				ТК	Проверка письменного перевода
	Иные формы учебных занятий									
	Самостоятельная работа слушателей. Тема 3. Разработка контракта. Работа со словарем. Письменный перевод текстов. Поиск информации в сети Интернет.		32		27					
Тема 4.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	50	44	21					
	Тема 4. Подписание контракта.	продуктивный								
	Лекции <i>(не предусмотрены)</i>									

	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия. Тема 4. Подписание контракта. Проверка перевода текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский, разбор лексико-грамматических комментариев, отработка именных и глагольно-именных словосочетаний, отработка синтагм.		44	42					
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема 4. Подписание контракта. Работа со словарем. Письменный перевод текстов. Поиск информации в сети Интернет.		26		21				
Тема 5.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	40	36	27				
	Тема 5. Термины международной торговли.	продуктивный							
	Лекции <i>(не предусмотрены)</i>								
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия. Тема 5. Термины международной торговли. Проверка перевода различных видов соглашений с китайского языка на русский и с русского языка на китайский, разбор грамматических конструкций,			44	36				ТК

	отработка конструкций и словосочетаний.								
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема 5. Термины международной торговли. Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текстов. Поиск информации в сети Интернет.		26		31				
Тема 6.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	48	36	31				
	Тема 6. Деловое письмо.	продуктивн ый							
	Лекции <i>(не предусмотрены)</i>								
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия. Тема 6. Деловое письмо. Проверка перевода различных видов контрактов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский, разбор грамматических конструкций, отработка конструкций и словосочетаний.		32	36				ТК	Проверка письменного перевода
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема 6. Деловое письмо. Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текстов. Поиск информации в сети Интернет.		26		31				

		ВСЕГО	342	240	90				
		ИТОГО	650	412	214				

2.2. Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся

Совершенствование грамматических навыков, обучающихся: Приобретение навыков распознавания и преодоления грамматических трудностей при переводе (письменном и устном). Способы адекватной передачи на иностранный язык и обратно основных частей речи и синтаксических конструкций. Грамматические трансформации и перевод некоторых синтаксических конструкций. Перевод конструкций, не имеющих прямого соответствия в русском языке. Соотношение между структурами предложения в языках аналитического и синтетического строя. Соотношение личных, неопределенно-личных, безличных и пассивных конструкций в китайском и русском языках. Инфинитивные конструкции, причастные и деепричастные обороты и предложения китайского языка и их перевод на русский язык. Инверсия в структуре китайского предложения. Средства выделения членов предложения в китайском и русском языках. Соотношение слов - коннекторов синтаксической связи в предложении. Передача модальности в переводе.

Совершенствование лексических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления лексических трудностей при переводе (письменном и устном): Способы и приемы достижения адекватной эквивалентности при переводе лексических единиц. Основные виды лексических трансформаций. Прием смыслового развития (перефразирования/синонимии). Прием антонимичного перевода. Специфика перевода некоторых разрядов лексики. Передача имен собственных, географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий. Приемы работы со словарями разных типов. Тематический словарь.

Анализ текста:

1. Сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т.д.). Все эти внешние сведения сразу скажут о том, что можно и чего нельзя будет допускать в переводе. Например, если текст XIX века, пусть даже он и нехудожественный, при переводе необходимо учесть и передать временную дистанцию, т.е. отдать предпочтение устаревшим словам и синтаксическим структурам (архаизация). Если указан автор текста, то в определённых случаях (публицистический, мемуарный, научно популярный и др. тексты) можно ожидать, что вам встретятся черты индивидуального авторского стиля. Их вы должны будете обязательно постараться отразить в тексте перевода. Но автор - это очень часто понятие формальное, и то, что он указан, не означает обязательно наличие черт его индивидуального стиля в тексте, поэтому следующий шаг - определить

2. Кем текст порождён и для кого он предназначен: определение источника и реципиента. Здесь легко совершить ошибку и выбрать неправильные ориентиры в переводе. Приводим пример: Деловое письмо, казалось бы, имеет конкретного автора, его подпись стоит в конце письма, но написано оно от имени фирмы и в её интересах, следовательно, настоящий источник - фирма. Другой пример: Энциклопедическая статья тоже может иметь автора, и он указан, но фактический источник текста - редколлегия энциклопедии. Более того, в составе сведений, входящих в статью, отражены общечеловеческий опыт, различные мнения и суждения. Гораздо проще определить реципиента, то есть того, кому данный текст предназначается. Эту информацию можно найти в аннотации к полному тексту или во вступительном разделе книги, откуда взят ваш текст, в редакционном обращении, если это журнал и т.д. Иногда это можно выяснить лишь только после того, как вы проанализируете весь текст. Зачем это нужно? Дело в том, что от этого зависят разнообразные языковые черты, которые необходимо передать при переводе. Если текст предназначается детям, то нужно сохранить простое построение

предложений, выбрать доступную и в тоже время яркую для детского понимания лексику и т.д. Если это инструкция или энциклопедическая статья и предназначены они для широкого круга читателей, то вы не должны злоупотреблять узкоспециальными и диалектными словами.

3. Состав информации и её плотность. Информацию, которую несёт тот или иной текст принято делить на три вида: когнитивная, эмоциональная, эстетическая. Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о внешнем мире. Все эти сведения оформляются в тексте особым образом. Для них характерна терминологичность, то есть большое количество языковых знаков, которых мы называем привычным словом термины. Термины всегда однозначны, имеют нейтральную окраску, независимы от контекста. Значит, переводить их нужно однозначными соответствиями - эквивалентами, которые есть в словаре. К разряду когнитивной относится вся предписывающая информация: она не вызывает эмоций, её нужно просто принять к сведению. Длина перевода будет исчисляться в словах и словосочетаниях. Такого рода тексты мы условно назовём информационно терминологическими и отнесём к ним научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма. Эмоциональная информация представляет собой новые сведения для наших чувств. Это слова приветствия, прощания, высказанные мнения и оценки тех или иных явлений и т.д. Эмоциональная информация будет передаваться с помощью эмоционально окрашенной лексики и эмоционального синтаксиса. Такого рода тексты мы назовём информационно - эмоциональными, потому что наряду с эмоциональной информацией они будут содержать и когнитивную тоже. Будем иметь в виду тексты газетно-журнальные, мемуарные, траурные, рекламные, проповедь. Трудность при переводе будет состоять в том, что языковые средства для передачи эмоциональной информации очень разнообразны. Эстетическая информация преобладает в текстах, известных вам как художественные. Сюда мы отнесём художественную прозу, поэзию, а также художественную публицистику. Здесь индивидуальное видение автора и его стиль (эстетика) подчиняют себе и когнитивную, и эмоциональную информацию. Средства передачи эстетической информации чрезвычайно многообразны, т.к. она передаёт нам чувство прекрасного, являясь одновременно разновидностью эмоциональной информации. Тексты такого плана переводить особенно сложно. Плотность информации: рассматривая разные тексты, вы обнаружите, что в некоторых из них, например, в энциклопедиях, присутствует много сокращений, пропущены второстепенные компоненты, синтаксические структуры и т.д. Это сигнал о наличии в тексте средств повышенной плотности информации и в переводе их необходимо сохранить, найдя аналогичные. Обратите внимание, что повышение плотности информации свойственно только когнитивному виду, хотя сокращения могут встречаться и в художественном тексте, но будут там выразителем эстетической информации.

4. Коммуникативное задание текста. Оно может звучать по-разному: сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д. Часто в тексте присутствует несколько коммуникативных заданий: сообщить новые сведения и убедить в необходимости купить, посетить и т.д. Такая формулировка поможет переводчику определить главное при переводе.

5. Определение речевого жанра текста. В процессе своего развития человек разработал устойчивые типовые формы текстов, которые имеют свою историю, свои традиции. Эти формы одинаковы для всех языков и имеют универсальные характеристики.

Составление глоссария профессиональных терминов. Чтение профессионально ориентированной литературы предполагает обязательное составление словаря терминов. Помимо основной цели – расширения лексического запаса - применение такой формы

работы может способствовать: - созданию дополнительной языковой базы для использования в учебных и профессиональных целях (написание рефератов, докладов на иностранном языке и т.д.); - расширению филологического опыта путем языковедческого анализа слов, правил их заимствования в другие языки; - изучению способов словообразования. При этом необходимо порекомендовать руководствоваться следующими общими правилами: - отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю специальности; - отобранные термины и лексические единицы должны быть новыми для студента и не дублировать ранее изученные; - отобранные термины и лексические единицы должны быть снабжены транскрипцией и переводом на русский язык (во избежание неточностей рекомендуется пользоваться специализированным словарем).

III. Организационно-педагогические условия реализации рабочей программы учебного курса, дисциплины (модуля)

3.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Лингафонный кабинет (18 мест).

Мультимедийный кабинет с интерактивной доской (17 мест) с доступом к сети Интернет.

Проекционный аппарат;

Звуковая аппаратура: аудио магнитофоны;

Видеоаппаратура: видеоманитон, телевизоры;

Мультимедийная аппаратура: компьютеры с совокупностью программных и аппаратных средств;

Вспомогательное оборудование: учебная доска, экран, учебно-наглядные пособия (карты, таблицы).

3.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература:

1. *Войцехович И. В., Кондрашевский А. Ф.* Китайский язык. Общественно политический перевод. Начальный курс. Книга 1. Уроки 1-5. / *И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский.* — Изд. 4-е, испр. — М.: Издательство ВКН, 2015. — 288 с.

2. *Дашевская Г. Я., Кондрашевский А. Ф.* Китайский язык для делового общения. / *Г. Я. Дашевская, А. Ф. Кондрашевский.* - 3-е изд., испр. — М.: Муравей, 2003. — 352 с.

б) Дополнительная литература:

1. *Готлиб О. М.* Китай. Лингвострановедение: географическое положение, биологические ресурсы, административное деление, нации и языки, государственное устройство, флаг, герб и гимн, столица Китая - Пекин, китайские иероглифы: учеб. пособие / *О. М. Готлиб.* - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. - 192 с.

в) Электронно-библиотечные системы и другие Интернет-ресурсы

<http://bkrs.info/>

г) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

<http://www.studychinese.ru>

<http://polusharie.com>

<http://bkrs.info/>

<http://www.chinesetesting.cn>

<http://guizlet.com/subject/chinese/>

IV. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС ВО 3 по направлению подготовки и реализацией компетентностного подхода, в учебном процессе должны широко использоваться активные и интерактивные формы проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Обучение по данной учебной дисциплине проходит с использованием таких личностно-ориентированных педагогических технологий, как:

- работа в сотрудничестве,
- метод проектов,
- разноуровневое обучение

Активные методы обучения включают в себя любые способы, приемы, инструменты разработки, проведения и совершенствования процесса обучения чему-либо, которые отвечают важнейшему требованию: сотрудничеству обучающихся и преподавателя в планировании и реализации всех этапов процесса обучения.

Интерактивная деятельность предполагает организацию и развитие диалогового общения, которое ведёт к взаимопониманию, взаимодействию, к совместному решению общих, но значимых для каждого участника задач. На занятиях применяются исследовательские проекты, творческие работы.

Интерактивные технологии предполагают использование таких методов, как дискуссионное обучение, мозговой штурм и др.

V. Контроль и оценка результатов освоения дисциплины

5.1 Формы аттестации

Реализация программы дисциплины предусматривает форму промежуточной аттестации в виде контрольных работ по лексическим и грамматическим темам, рефератов по темам, аттестационных срезов (проводятся в ноябре и марте-апреле).

Текущий контроль осуществляется на каждом занятии посредством проверки выполненных устных и письменных работ.

Общая характеристика промежуточной аттестации. По окончании курса слушатели сдают

экзамен. Экзаменационные задания носят практический характер и представляют собой задания на перевод аутентичных текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский язык.

5.2 Оценка результатов освоения программы дисциплины

Результат освоения программы (сформированные компетенции)	Основные показатели оценки результата	Форма контроля
ПК-9 – владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе. Способен применять в профессиональной сфере основные приёмы перевода.	Предпереводческий анализ. Составление глоссария. Переводческий диктант. Проверка и обсуждение выполненных переводов. Проверка контрольного перевода фрагмента текста.
ПК-10 – способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Предпереводческий анализ. Составление глоссария. Переводческий диктант. Проверка и обсуждение выполненных переводов. Проверка контрольного перевода фрагмента текста.
ПК 11 – владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе.	Предпереводческий анализ. Составление глоссария. Переводческий диктант. Проверка и обсуждение выполненных переводов. Проверка контрольного перевода фрагмента текста.
ПК 12 – осуществляет переработку исходного содержания материалов в текст,	Способен осуществлять письменный перевод с	Предпереводческий анализ. Составление

пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода	соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	гlossария. Переводческий диктант. Проверка и обсуждение выполненных переводов. Проверка контрольного перевода фрагмента текста.
ПК 13 – способен анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания	Способен применять в профессиональной сфере основные приёмы перевода.	Предпереводческий анализ. Составление glossария. Переводческий диктант. Проверка и обсуждение выполненных переводов. Проверка контрольного перевода фрагмента текста.

5.3 Оценочные средства.

Текущий контроль осуществляется в виде контрольных мероприятий по темам дисциплины – выполнение письменного перевода по представленным темам. А также в форме опроса во время занятий; выполнение студентами заданий на письменный перевод специальных текстов, содержащих изученные лексические единицы; переводческий диктант; контрольный перевод в конце темы.

Итоговый контроль проходит в форме экзамена. Слушателю необходимо выполнить письменный перевод аутентичных текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский язык. .

– На экзамене присутствует один эксперт, преподаватель, который ведет занятия.

Оценочное средство	Шкала оценивания
Предпереводческий анализ	«отлично» – полностью описан экономический контекст произведения (экономическое направление, терминология); выполнение филологического анализа по всем пунктам (интерпретация заголовка, анализ языковых средств, ритма, пунктуации); дана оценка перевода текста в плане его стилистического соответствия оригиналу, композиции, передачи идейно-художественного замысла, выбора языковых средств.

	<p>«хорошо» – не полностью описан экономический контекст темы (экономическое направление, терминология); частично выполнен филологический анализ по всем пунктам (интерпретация заголовка, анализ языковых средств, ритма, пунктуации).</p> <p>«удовлетворительно» – частично описан экономический контекст произведения (экономическое направление, терминология); не полностью выполнен филологический анализ по всем пунктам (интерпретация заголовка, анализ языковых средств, ритма, пунктуации); не дана оценка перевода текста в плане его стилистического соответствия оригиналу, композиции, передачи идейно-художественного замысла, выбора языковых средств.</p>
Контрольный перевод	<p>«отлично» – студент демонстрирует почти профессиональное владение необходимым переводческим инструментарием. Информация текста передана полностью. Могут встречаться незначительные лексические, грамматические или орфографические ошибки</p>
	<p>«хорошо» – студент близок к профессиональному уровню, требуется лишь небольшая коррекция со стороны преподавателя (стилистическая правка отдельных фрагментов, уточнение лексической сочетаемости некоторых форм, незначительные грамматические ошибки.</p> <p>«удовлетворительно» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).</p> <p>«неудовлетворительно» – студент не</p>

	готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).
--	---

**Материалы для текущего контроля
5,6 семестры
Демонстрационный вариант контрольной работы № 1**

三年級 2017-2018 学年第一学期翻译课程测试题

一、 汉译俄

- 1、 我们最好提前一个小时去机场，因为还要办出境手续呢。
- 2、 请稍等一下，我去给您拿一条毯子。
- 3、 东方公司的代表今天到，请你们安排好接机事宜。
- 4、 往返票比单程票便宜多了。
- 5、 我们公司的总经理委托我来机场接您，您一路上辛苦了。

二、 俄译汉

- 1、 Этот чемодан я не сдам в багаж.
- 2、 Я хочу забронировать два билета на рейс Хайнаньской
авиакомпания до Иркутска.
- 3、 Сегодня все таможенные процедуры прошли успешно.
- 4、 Позвольте вас побеспокоить, заполните этот бланк декларации.
- 5、 Сейчас не могу идти, ведь я еще не обедал.

Материалы для текущего контроля

Переведите следующий текст на русский язык:

外贸合同书

中国广州海泰贸易公司（以下简称卖方）与俄罗斯圣彼得堡《GLORIA INTERNATIONAL COMPANY》（以下简称买方）签订合同如下：

第一条·合同标的

卖方出售、买方购买纺织品。商品应符合本合同的清单№1。该清单为本合同的附件，是本合同不可分割的组成部分。

第二条·价格与合同总金额

在清单1中所载明的商品价格，均以美元计价。本合同总金额为375.000（叁拾柒万伍仟）美元。商品价格包括运抵买方指定俄罗斯远东港口的一切费用，同时还包括俄罗斯境外预付的包装、唛头、保管、装运、保险的费用。

第三条·供货期限

在卖方收到其银行通知，得到保兑的、与本合同第二条所列金额相符的有效信用证时起60天内从公司运往买方指定的港口。卖方有权提前供货，也有权视情况一次或几次供货，但总不晚于合同规定的期限。

Пример контрольного перевода на итоговый контроль:

Торговый контракт

Компания «Хайтай» (КНР, Гуанчжоу), именуемая в дальнейшем «Продавец», с одной стороны, и компания «Глория интернэшнл» (РФ, Москва), именуемая в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, заключили настоящий контракт от нижеследующем:

1. Предмет договора

Продавец продал, а Покупатель купил мужские рубашки в соответствии со Спецификацией № 1, являющейся неотъемлемой частью настоящего контракта.

2. Цены

Цены на поставляемые Продавцом товары устанавливаются в юанях. Общая сумма данного контракта составляет 500 тыс. юаней.

3. Сроки поставки

Товары по данному контракту будут поставлены в течение 60 дней после получения подтверждения банка Продавца об открытии аккредитива на сумму контракта.

Разработчики:



ст. преп. кафедры лингвистики и лингводидактики

Родионова О. Ю.

Программа рассмотрена на заседании лингвистики и лингводидактики

«10» мая 2023 г.

Протокол № 8

Зав. кафедрой  Е.А. Колодина

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ОБНОВЛЕНИЯ (изменения) ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Реквизиты ЛНА, зарегистрировавшего изменения	№ модуля (раздела), пункта, подпункта			Дата внесения изменений	Всего листов в документе	Подпись ответственного за внесение изменения
	Измененного	Нового	Изъятого			
№ _____ от _____						

